

BEDTIME READING

床头灯英语学习读本

II



PETER PAN

彼得·潘

美国作家改编 英汉对照

原著 J. M. Barrie
[英] J·M·巴利
改编 Ralph Williams
翻译 白雪莲

航空工业出版社

10元丛书

图书在版编目(CIP)数据

床头灯·2:英语学习读本/李正栓等主编.
—北京:航空工业出版社,2004.5
ISBN 7-80183-350-3

I. 床… II. 李… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026852 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2004 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:75.5 字数:1600 千字

印数:1~8000

(全 10 册)定价:100.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国英语已经远远超过一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人数众多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只能是学英语,这就是人们常说的“为了学英语而学英语”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或

只考英语。目前很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语? 国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了人才 10 年的断层。所以我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲”(自我约束力)。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童,修炼他们,驯服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强的心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精

力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚忍不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,即使采用不是太高的标准来衡量——原因是英语的门槛太高了。有的人说难道我们不能把所有的或者是大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是目前的英语学习体系中没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过,“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英

语,但不要超出自己的水平,阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查特莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone With The Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯嘉丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlet.

.....

本套丛书中包含的都是在你一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,而且采用英汉对照的形式。你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,她的优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京通向未来语言研究所

地 址:北京市海淀区清华南路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: www.sinoexam.com

故事梗概

《彼得·潘》是詹姆斯·马修·巴里(James Matthew Barrie, 1860 - 1937)的成名作。主要叙述了温迪和彼得·潘等几个小孩在梦幻岛的奇遇。

在一座远离英国本土的海岛——梦幻岛上,生活着一个不愿长大也永远长不大的孩子——彼得·潘。那是一个神奇而热闹的地方,住着一群被大人不小心弄丢了的孩子、小精灵、美人鱼、各种野兽、印第安人部落,另外还有一帮海盗。这些孩子在岛上生活得无忧无虑、自由自在。惟一感到遗憾的是他们都是男孩子,不知道如何照顾自己,料理家务。他们急需一位母亲。但彼得因为自己母亲的缘故看不起人间所有成年的母亲,他想找一位小姑娘做母亲。于是在一个繁星满天的夏夜,他飞到伦敦,趁达琳夫妇出门赴宴而狗保姆娜娜又被锁住的时机,飞进育儿室。他向温迪描述了岛上种种有趣的人和事,吸引了温迪和她的两个弟弟,跟他一起飞到了梦幻岛。温迪做了孩子们的小母亲。从此,从伦敦来的三个孩子真正过上了只有在童话和睡梦里才有的奇妙生活。他们住在地下的家里,出入经过树洞,烟囱都掩藏在大蘑菇里;和印第安人进行战争游戏,并在与海盗的战斗中搭救了他们的首领虎百合公主,从此成为好朋友;彼得和温迪绝处逢生,被知恩图报的鸟妈妈救了性命;孩子们被掳上了海盗船,为救他们,彼得和阴险残暴的海盗头子胡克进行了一场生死搏斗,最终胡克掉进了鳄鱼的血盆大口。温迪开始想念妈妈,央求彼得把他们送回到伦敦的家。尽管彼得不乐意,但还是照做了。多年后,温迪长大了,做了母亲。彼得又把温迪的小女儿带去梦幻岛做他们的小母亲。于是,一代复一代,小母亲不断更换,彼得却始终是个长不大的小男孩。

这部小说以神奇的幻想、惊险的情节、幽默的语言吸引了不同年龄的读者,是一本雅俗共赏的传世佳作。

床头灯英语学习读本

I. 《查泰莱夫人的情人》

《飘》

《红与黑》

《了不起的盖茨比》

《歌剧魅影》

《三个火枪手》

《傲慢与偏见》

《呼啸山庄》

《简·爱》

《儿子与情人》

II. 《鲁宾逊漂流记》

《大战火星人》

《巴斯克维尔猎犬》

《时间机器》

《远大前程》

《彼得·潘》

《格列佛游记》

《黑骏马》

《汤姆·索亚历险记》

《杨柳风》

III. 《吸血鬼》

《化身博士》

《野性的呼唤》

《阿丽思漫游奇境记》

《弗兰肯斯坦》

《白鲸》

《环游地球 80 天》

《圣诞颂歌》

《圣经故事》

《希腊神话故事》

考试虫丛书学术委员会

主 编:王若平

高级编审人员:

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

目 录

Chapter One The Darling Family	(2)
第一章 达林一家	(3)
Chapter Two Seeing Peter Pan	(10)
第二章 见到彼得·潘	(11)
Chapter Three The Neverland Arrives	(22)
第三章 梦幻岛的到来	(23)
Chapter Four Learning to Fly	(44)
第四章 学飞	(45)
Chapter Five Neverland Awakes	(60)
第五章 梦幻岛热闹起来	(61)
Chapter Six The Lost Boys' New Mother	(78)
第六章 丢失的孩子们的新妈妈	(79)
Chapter Seven The Secret House	(88)
第七章 秘密屋子	(89)
Chapter Eight Death Rock	(96)
第八章 死亡礁	(97)
Chapter Nine Trapped in the Lake	(114)
第九章 被困湖中	(115)
Chapter Ten Ready to Go Home	(124)
第十章 准备回家	(125)
Chapter Eleven Capture!	(144)
第十一章 抓住他们!	(145)
Chapter Twelve Tinker Bell Saves Peter	(154)
第十二章 丁可儿·贝尔救了彼得	(155)

Chapter Thirteen	The Jolly Roger	(162)
第十三章	快乐罗杰号	(163)
Chapter Fourteen	Fight to the Death	(174)
第十四章	决一死战	(175)
Chapter Fifteen	Going Back Home	(190)
第十五章	回家	(191)
Chapter Sixteen	A Bigger Family	(196)
第十六章	一个更大的家庭	(197)

床头灯英语学习读本II

Peter Pan
彼得·潘

原著 J. M. Barrie

[英] J·M·巴利

改编 Ralph Williams

翻译 白雪莲

注释 顾莹华

主审 李正栓

航空工业出版社



CHAPTER ONE

The Darling Family

The Darling family was a family full of love. When they were very young George Darling met and fell in love with the woman who became his wife. Their wedding was just like one from a wonderful book about young love. At their wedding Mrs. Darling was wearing a beautiful white dress and Mr. Darling was wearing a handsome black coat.

As time moved on they had three children. The oldest was their daughter Wendy, then their first son John, and then Michael. Mr. and Mrs. Darling loved their daughter and sons very much and they were very devoted to them.

Still, Mr. Darling often worried about the family's money. The Darlings' were not a rich family; now they were just a very normal family. *With three kids to feed* Mr. Darling worried about the cost of everything he bought, even *such* common things as bread and eggs.

Their neighbors could all afford to hire nurses to take care of their children. The Darling family however, could not afford a normal nurse. Instead they had to "hire" a different kind of nurse. The Darlings bought



第一章

达林一家

达林一家是一个充满爱的家庭。当他们还很年轻的时候，达林遇见并爱上了现在的妻子。他们的婚礼就像精彩的年轻人爱情小说中所描述的那样。在婚礼上，达林夫人穿着白色的婚纱，而达林先生穿上了帅气的黑礼服。



光阴流逝，他们有了三个孩子。老大是他们的女儿温迪，然后是长子约翰，迈克尔是老三。达林夫妇非常疼爱他们的子女，把全部心思都放在他们身上。

达林先生仍然经常为家庭的花销操心。这一家并不富有，他们只是一个普普通通的家庭。因为要养活三个孩子，达林先生对他买的每一件东西都嫌贵，就连面包、鸡蛋这些普通的东西也是这样。

邻居们都雇得起保姆来照顾自己的孩子，然而达林一家却承担不起雇用一個普通保姆的费用。于是他们不得不“雇”了一个特殊的保姆。达林一家买了一条名叫娜娜的大狗。娜娜是一个像人一样的好保姆。娜娜帮助孩子们洗

with three kids to feed: with

结构: with+n.+动词不定式

such as: 诸如



a large dog named Nana, and Nana was as good as human nurse. Nana helped to bath the children and get their clothes ready. She would comfort them when they had bad dreams in the nights. She even walked with them to school in the mornings, helping them cross the streets and carrying an umbrella in her mouth when it rained.

Every night, when Wendy, John, and Michael were going to bed, Nana would turn on a small night light, because the children were all afraid of the Neverland. They worried that the Neverland was always hiding outside and would come and capture them if they were not careful. The children did not know what the Neverland was like, and each child had different ideas about what the people who lived there were like and about what things that happened there. In fact, the Neverland didn't feel very scary. The children were only scared because they worried about losing their family and going to a world where anything could happen.

Some of the children's dreams about the Neverland were similar. This was because they were all in the same family and they had all heard the same stories from their mother. Many stories talked about a boy



澡，并为他们备好衣服。在晚上他们做噩梦的时候，她会去抚慰他们。早上的时候，她甚至还和他们一起去上学，帮助他们穿过街道。在下雨的时候，她还会用嘴衔把伞给他们送去。

每天晚上，在温迪、约翰和迈克尔要睡觉的时候，娜娜会为他们打开一盏夜间照明的小灯，因为孩子们都对梦幻岛感到很害怕。他们害怕梦幻岛一直就藏在屋外，如果他们不小心的话，梦幻岛就会进来，把他们抓住。孩子们不知道梦幻岛什么样，对于生活在那儿的人和发生在那儿的事，每个孩子有着不同的想法。事实上，梦幻岛并不让人感到非常害怕。孩子们只是害怕离开他们的家人，到一个什么都可能发生的地方去。

孩子们关于梦幻岛的一些梦都差不多。这是因为他们都生活在同一个家庭里，并从他们的母亲那儿听到同样的故事。许多故事都是关于一个叫彼得·潘的男孩。彼得·潘和小精灵们一起生活在梦幻岛里，而且他会飞。温迪特别